خارجیه نظارتی

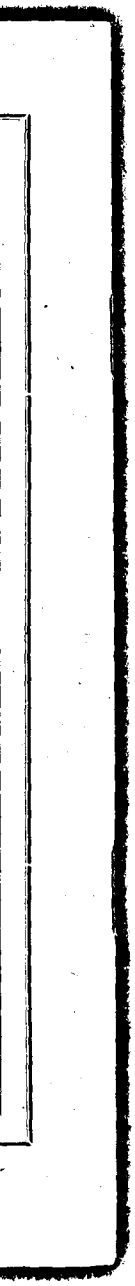
دولت علیهٔ عثمانیه ـ رومانیا حکومتی بینده امور عدلیه
و اداریه یه متعلق عقد اولنان

ائتلافنامه

درسعادت

مطبعهٔ عثمانیه

۱۳۳۰



خارجیه نظارتی

دولت علیهٔ عثمانیه ـ رومانیا حکومتی بینده امور عدلیه
و اداریه‌یه متعلق عقد اولنان

ائتلافنامه

درسعادت
مطبعهٔ عثمانیه
۱۳۳۰

خارجیه نظارتی

دولت علیهٔ عثمانیه ـ رومانیا حکومتی بینده امور عدلیه
و اداریه‌یه متعلق عقد اولنان

ائتلافنامه

درسعادت
مطبعهٔ عثمانیه
۱۳۳۰

خارجیه نظارت جلیله‌سندن ۳ حزیران ۱۹۱٤ تاریخیله رومانیا سفارتنه ارسال اولنان ۱۳ نومرولو مذکرهٔ شفاهیه‌نك ترجمه‌سیدر

نظارت جلیلهٔ خارجیه خصوصات آتیه حقنده سفارتك نظر دقتنی جلب ایدر دولت علیه ایله رومانیا بیننده‌کی مناسبات همجواری طولاییسیله هر ایکی حکومت تبعه‌سنك ممالك عثمانیه‌دن رومانیایه ورومانیادن ممالك عثمانیه‌یه صیق صیق کیدوب کلمکده اولملرینه و بناءً علیه ایکی دولت تبعه‌سی بیننده متقابلاً موجود اولان مناسبات عدلیه‌نك اهمیتی درکار بولنمسنه مبنی نظارت خارجیه رومانیا دوائر عائده‌سندن ممالك عثمانیه‌ده مقیم اولان اشخاص نامنه ویا دوائر عثمانیه‌دن رومانیاده اقامت ایدن اشخاصه مخصوص اوله‌رق صادر اولان اوراق عدلیه ایله انلرك غیری اوراقك ویا اوراق اداریه‌نك تبلیغی مسئله‌سیله استنابه ورقه‌لرینك ارسالی خصوصنك معین اساسلر اوزرینه تنظیم و تسویه‌سی طرفین ایچون مستلزم فوائد اوله‌جغی فکرنده‌در نظارت خارجیه آتی‌الذکر صورت معامله‌نك مقصد مطلوبك حصولنی کافل اوله‌جغی فکر ومطالعه‌سنده‌در .

اولا : هرنه وقت ممالك عثمانیه‌ده مقیم تبعهٔ عثمانیه‌یه رومانیا دوائر عائده‌سندن صادر اولان جلب مذکره‌لری اخبارنامه‌لر اعلامات ویا اوراق عدلیهٔ سائره ویا آنلرك غیری اوراق ویا اوراق اداریه تبلیغ ایدیله‌جك اولورسه اوراق مذکوره بر استدعانامه‌یه لفاً دیپلوماسی طریقیله درسعادتده خارجیه نظارت جلیله‌سنه ویریله‌جك واوراق مذکوره‌یه ترکجه‌ویافرانسزجه برر صورت مترجمه‌لری ویاخود صورت صریحه‌ده تنظیم اولنمش برخلاصه نامه‌سی ربط ایدیله‌جك ونظارت مشارالیها قانوناً لازمکلان معامله‌یه توسل ایده‌جکدر.

ثانیاً : سالف‌الذکر اوراقك تبلیغی قوانین عثمانیه‌یه توفیقاً اجرا ایدیله‌جك وتبلیغك قوانین مذکوره‌یه توفیقاً یولنده اجرا ایدلمش اولدیغنی مبین اولان علم وخبر دیپلوماسی طریقیله رومانیا حکومتنه ارسال ایدیله‌جکدر .

خارجیه نظارت جلیله‌سنده ۳ حزیران ۱۹۱۴ تاریخله رومانیا سفارتنه ارسال اولنان ۱۳ نومرولو مذکرهٔ شفاهیه‌نك ترجمه‌سیدر

نظارت جلیلهٔ خارجیه خصوصات آتیه حقنده سفارتك نظر دقتنی جلب ایدر دولت علیه ایله رومانیا بینندهکی مناسبات همجواری طولایسیله هرایکی حکومت تبعه‌سنك ممالك عثمانیه‌دن رومانیایه ورومانیادن ممالك عثمانیه‌یه صیق صیق کیدوب کلمکده اولمارینه و بناءً علیه ایکی دولت تبعه‌سی بینندہ متقابلاً موجود اولان مناسبات عدلیه‌نك اهمیتی درکار بولنمسنه مبنی نظارت خارجیه رومانیا دوائر عائده‌سندن ممالك عثمانیه‌ده مقیم اولان اشخاص نامنه ویا دوائر عثمانیه‌دن رومانیاده اقامت ایدن اشخاصه مخصوص اولهرق صادر اولان اوراق عدلیه ایله اتلرك غیری اوراقك ویا اوراق اداریه‌نك تبلیغی مسئله‌سیله‌استنابه ورقه‌لرینك ارسالی خصوصنك معین اساسلر اوزرینه تنظیم و تسویه‌سی طرفین ایچون مستلزم فوائد اولهجغی فکرنده‌در نظارت خارجیه آتی‌الذکر صورت معامله‌نك مقصد مطلوبك حصولنی کافل اولهجغی فکر ومطالعه‌سنده‌در .

اولا : هرنه وقت ممالك عثمانیه‌ده مقیم تبعهٔ عثمانیه‌یه رومانیا دوائر عائده‌سندن صادر اولان جلب مذکره‌لری اخبارنامه‌لر اعلامات ویا اوراق عدلیهٔ سائره ویا آتلرك غیری اوراق ویا اوراق اداریه تبلیغ ایدیله‌جك اولورسه اوراق مذکوره بر استدعانامه‌یه لفاً دیپلوماسی طریقیله درسعادتده خارجیه نظارت جلیله‌سنه ویریله‌جك واوراق مذکوره‌یه ترکجه‌ویافرانسزجه برر صورت مترجمه‌لری ویاخود صورت صریحه‌ده تنظیم اولنمش برخلاصه نامه‌سی ربط ایدیله‌جك ونظارت مشارالیها قانوناً لازمکلان معامله‌یه توسل ایده‌جکدر.

ثانیاً : سالف‌الذکر اوراقك تبلیغی قوانین عثمانیه‌یه توفیقاً اجرا ایدیله‌جك وتبلیغ قوانین مذکوره‌یه توفیقاً بولنده اجرا ایدلمش اولدیغنی مبین اولان علم وخبر دیپلوماسی طریقیله رومانیا حکومتنه ارسال ایدیله‌جکدر .

خارجیه نظارت جلیله‌سنه ۲۱ مایس ۳ حزیران ۹۱٤ تاریخیله رومانیا سفارتندن وارد اولان ٤۲۱ نومرولو تقریر شفاهینك ترجمه‌سیدر

اوراق عدلیه ایله اوراق سائره ویا اداریه‌نك تبلیغنه و استنابه ورقه‌لرینك متقابلاً تبلیغی صلاحیتنه دائر نظارت جلیلهٔ خارجیه‌نك بوکونکی تاریخلی و ۱۳ نومرولی مذکرهٔ شفاهیه‌سی اخذ اولندی رومانیا ایله دولت علیه بیننده‌کی مناسبات همجواری دولاییسیله هر ایکی حکومت تبعه‌سنك ممالك عثمانیه‌دن رومانیایه ورومانیادن ممالك عثمانیه‌یه صیق صیق کیدوب کلمکده اولملرینه وبناءً علیه ایکی دولت تبعه‌سی بیننده متقابلاً موجود اولان مناسبات عدلیه‌نك اهمیتی درکار بولنمسنه مبنی سفارت مسائل مذکوره‌نك معین اساسلر اوزرینه تنظیم و تسویه‌سنی کذلك طرفینك منافع متقابله‌سی اقتضاسندن بولندیغی فکرنده‌در بناءً علیه نظارت جلیلهٔ خارجیه طرفندن تکلیف اولنان آتی‌الذکر صورت معامله آرزو اولنان مقصدك حصولنه کافی کورنمکده در .

اولا : هر نه وقت رومانیاده مقیم رومانیا تبعه‌سنه عثمانلی دوائر عائده‌سی طرفندن اصدار ایدیله‌جك جلب مذکره‌لری اخبارنامه‌لر محکمه اعلاملری ویا دیکر اوراق عدلیه و سائره و یا اوراق اداریه تبلیغ ایدیله‌جك اولورسه اوراق مذکوره بر استدعانامه‌یه لفاً دیپلوماسی طریقیله بکرشده رومانیا خارجیه نظارتنه ویریله‌جك و اوراق مذکوره‌یه رومنجه ویا فرانسزجه اوله‌رق صورت مترجمه‌لری ویا صورت صریحه ده تنظیم اولنمش بر خلاصه نامه‌سی ربط ایدیله‌جك و نظارت مذکوره قانوناً لازمکلان معامله‌یه توسل ایده‌جکدر.

ثانیاً : سالف‌الذکر اوراقك تبلیغی رومانیا قوانیننه توفیقاً اجرا ایدیله‌جك و تبلیغك قوانین مذکوره‌یه توفیقاً بولنده اجرا ایدلمش اولدیغنی مبین علم و خبر دیپلوماسی طریقیله حکومت عثمانیه‌یه ارسال ایدیله‌جکدر.

ثالثاً : اوراق مذکوره‌نك تبلیغی انلرك صادر اولدیغی رومانیا محاکم و مأموریتنك حائز اولدیغی صلاحیتك حکومت عثمانیه‌جه قبول وتصویب ایدلمسنی اصلا استلزام ایتمز شوراسی‌ده مقرردرکه سالف‌الذکر اوراقك تبلیغی عثمانلی مأمورین عائده‌سنه هیچ بر اجرا صلاحیتی ویا هر هانکی بر تعهدی نه‌ده اعلاماتك اجراسی مجبوریتنی تحمیل ایتمیوب یالکز اوراق کندیسنه تبلیغ اولنه‌جق شخصی علاقه‌دار بولندیغی معامله‌دن خبردار ایتمکدن عبارت اوله‌جقدر .

رابعاً : تبعهٔ عثمانیه‌دن ممالك عثمانیه‌ده مقیم برینك شاهدصفتیله استماعی ویادلیل مقامنه قائم اولمق اوزره انك تحلیفی لازمکلسه بوخصوصی طلب ایدن رومانیا محکمه‌سی استنابه ورقه‌سنی وانجاب ایدرسه انك ملفوفاتی ترکجه ویا فرانسزجه ترجمه‌لریله برابر دیپلوماسی طریقیله درسعادتده عثمانلی خارجیه نظارتنه ارسال ایده. جکدر نظارت مشار الیها اوراق مذکوره‌یی شاهدلرك ویا تحلیف ایدیله‌جك اولان شخصك اقامت ایتدیکی محل مأمورین عدلیه‌سنه ارسال ایده‌جك وشاهدلرك استماعنه ویا تحلیف ایدیله‌جك اولان شخصك تحلیفنه دائر قوانین عثمانیه‌یه توفیقاً تنظیم ایدیله‌جك اولان ضبط ورقه‌سنی رومنجه ویا فرانسزجه ترجمه‌سیله برابر ینه دیپلوماسی طریقیله اعاده ایده‌جکدر .

خامساً : اوراق عدلیه ایله‌انك غیری‌اولان‌اوراق واوراق اداریه وسالف‌الذکر استنابه ورقه‌سی مرسل‌الیهلرك شاهدلرك ویا تحلیف ایدیله‌جك اشخاصك اسم وشهرتلرینی صفتلرینی ومحل‌اقامتلرینی محتوی اوله‌جقدر.

سادساً : استنابه ورقه‌سی سیاسی برمسئله ایچون طلب ایدلدیکی تقدیرده بوکا هیچ برتیجه ویرلمیه‌جکدر .

سابعاً : اوراقك تبلیغی واستنابه ورقه‌لری حقنده جریان ایده‌جك هرکونه معاملات مجاناً وسرعت مطلوبه ایله اجرا ایدیله‌جکدر .

نظارت خارجیه آنف‌البیان صورت معامله‌نك رومانیا حکومتی طرفندن متقابلاً وتماماً تطبیق و اجرا ایدلمسی شرطیله معامله‌ٔ مذکوره‌یی تطبیق واجرایه‌وضع ایتمکه صالح تدابیری اتخاذه اماده‌در شوراسی مقرردرکه نظارت خارجیه اشبو صورت معامله‌دن لزوم حس ایتدیکی تقدیرده فراغت ایده‌جکدر .

ثالثاً : اوراق مذکوره‌نك تبلیغی انلرك صادر اولدیغی محاکم و مأمورین عثمانیه‌نك حائز اولدیغی صلاحیتك رومانیا حکومتی طرفندن قبول وتصویب ایدلدیکی اصلا استلزام ایتمز شوراسی‌ده مقرردرکه آتف‌البیان اوراقك تبلیغی رومانیا مأمورین عائدسنده‌هیچ براجراصلاحیتی ویاهرهانکی برتعهدی نه‌ده اعلاماتك اجراسی مجبوریتی تحمیل ایتمیوب یالکز اوراق کندیسنه تبلیغ اولنه‌جق شخصی علاقه‌دار بولندیغی ایشدن خبردار ایتمکدن عبارت اوله‌جقدر.

رابعاً : رومانیا تبعه‌سندن رومانیاده مقیم برینك شاهد صفتیله استماعی ویا دلیل مقامنه قائم اولق اوزره انك تحلیفی لازمکلسه بوخصوصی طلب ایدن عثمانلی محکمه‌سی استنابه ورقه‌سنی و ایجاب ایدرسه انك ملفوفاتی رومنجه ویا فرانسزجه ترجه‌لریله برابر دیپلوماسی طریقیله بکرشده رومانیا خارجیه نظارتنه ارسال ایده. جکدر نظارت مذکوره اوراق مزبوره‌یی شاهدك ویا تحلیف ایدیله‌جك شخصك اقامت ایتدیکی محل مأمورین عدلیه‌سنه ارسال ایده‌جك و شاهدلرك استماعنه و یا تحلیف ایدیله‌جك اولان شخصك تحلیفنه دائر رومانیا قوانینتسه توفیقاً تنظیم ایده یله‌جك اولان ضبط ورقه‌سنی ترکجه ویا فرانسزجه ترجه‌سی ایله برابر یته دیپلوماسی طریقیله اعاده ایده‌جکدر.

خامساً : اوراق عدلیه ایله آنك غیری اولان اوراق اداریه وسالف‌الذکر استنابه ورقه‌سی مرسل الیهلرك شاهدلرك ویا تحلیف ایدیله‌جك اشخاصك اسم وشهرتلرینی صفتلرینی ومحل اقامتلرینی محتوی اوله‌جقدر .

سادساً : استنابه ورقه‌سی سیاسی بر مسئله‌دنطولایی طلب ایدلدیکی تقدیرده بوکا هیچ برتیجه ویرلمیه‌جکدر .

سابعاً : اوراقك تبلیغی ایله استنابه ورقه‌لری حقنده جریان ایده‌جك هر کونه معاملات مجاناً وسرعت مطلوبه ایله اجرا ایدیله‌جکدر سفارت نظارت جلیله خارجیه‌نك مارالذکر مذکرهٔ شفاهیه‌سنده شرح وایضاح اولنان صورت معامله‌یی سند اتخاذ ایدر وحکومت متبوعه‌سنك بالاده درج‌اولنان اصول تنظیمیه‌نك رومانیا ممالکنده تطبیق و اجراسنه متقابلاً موافقت ایلر شوراسی‌ده مقرردرکه رومانیا حکومتی اشبو صورت معامله‌دن لزوم حس‌ایتدیکی تقدیرده فراغت ایده بیله‌جکدر.

5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de Commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la règlementation exposée dans la note verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.

5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de Commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la règlementation exposée dans la note verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.

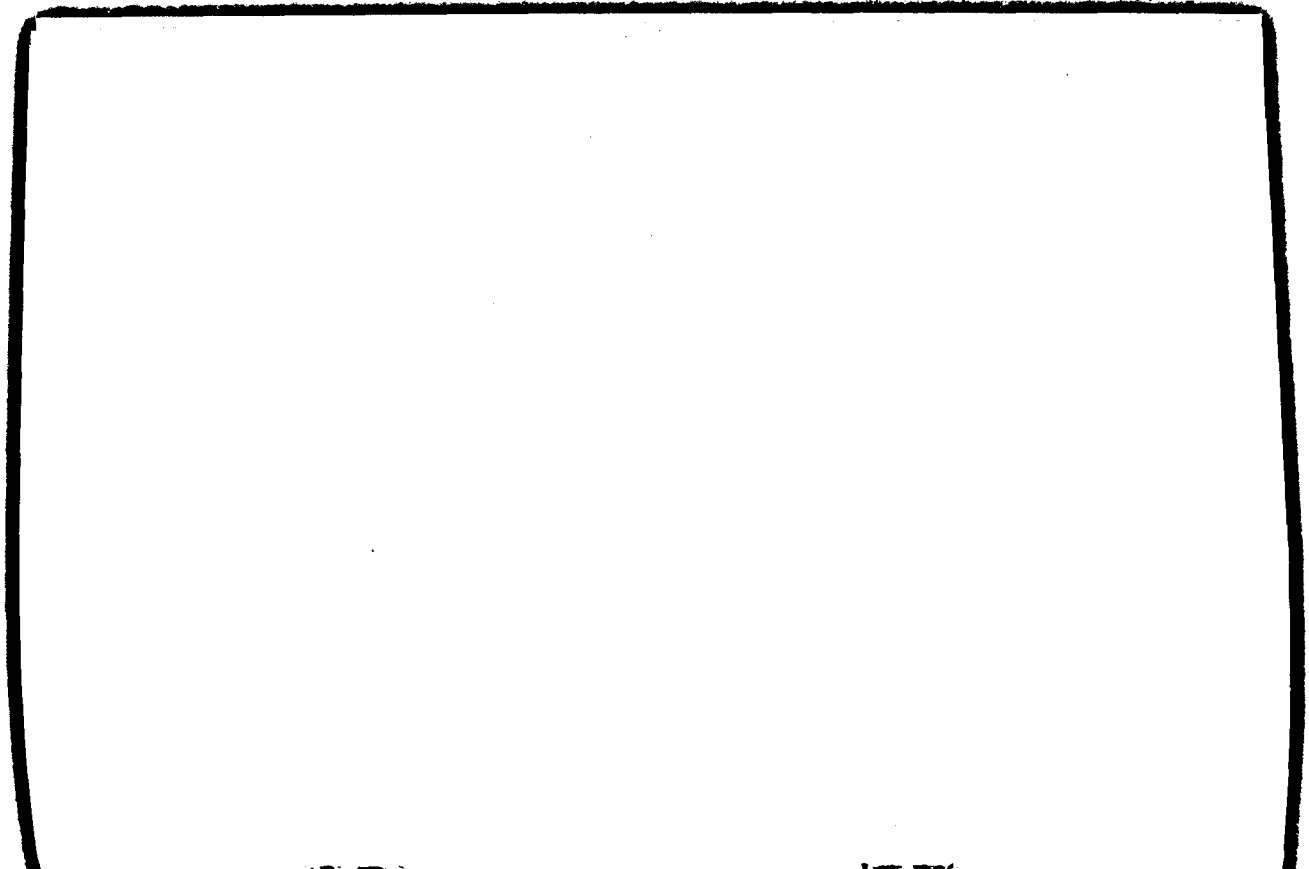
5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de Commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la règlementation exposée dans la note verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.



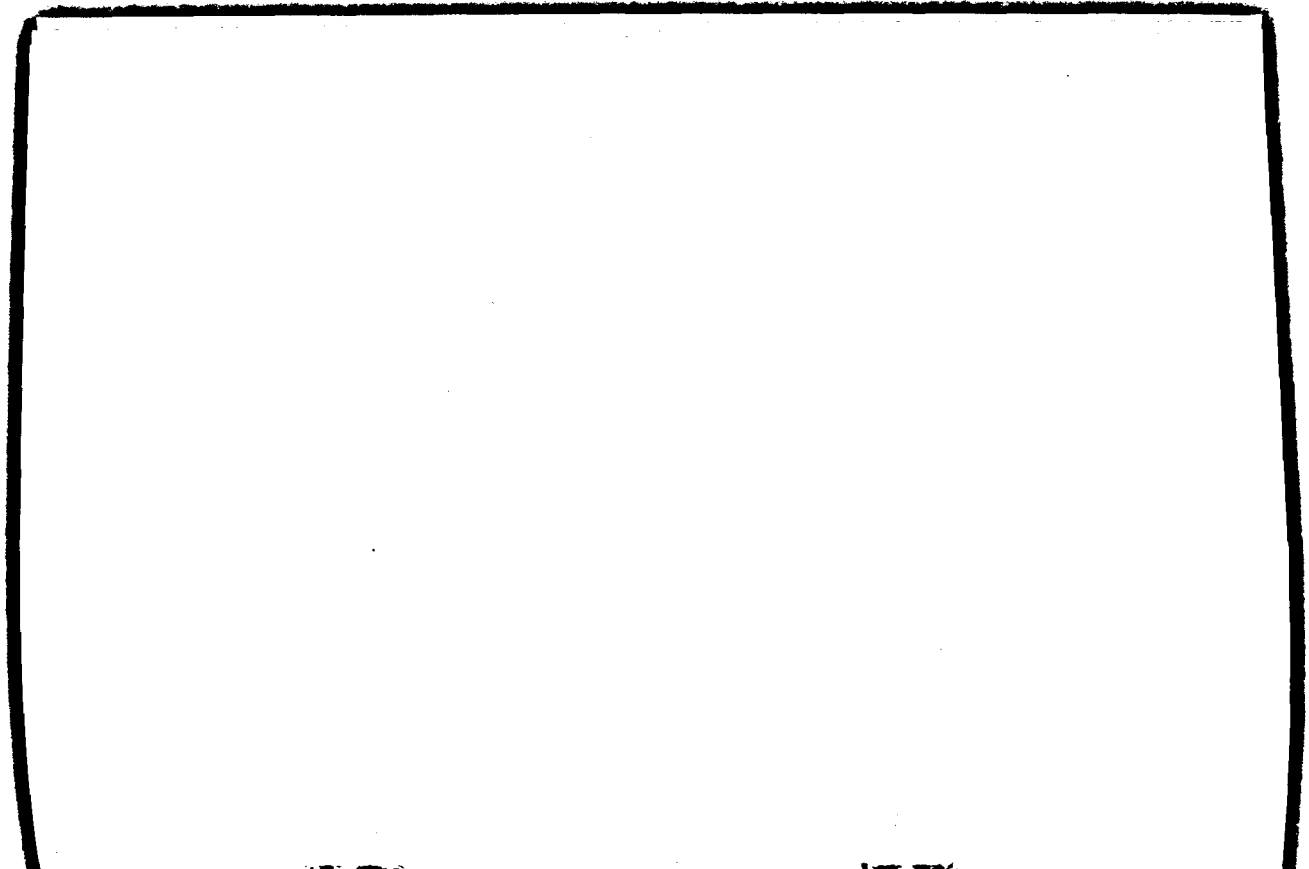
5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de Commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la règlementation exposée dans la note verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui-même la nécessité.



NOTE-VERBALE adressée au Ministère Impérial des Affaires Etrangères par la Légation Royale de Roumanie en date du 21 Mai, 3 Juin 1914. No 421.

La Légation de Sa Majesté le Roi de Roumanie a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser en date de ce jour sub. N° 631/13 relativement à la signification des actes judiciaires et extra-judiciaires, ou administratifs ainsi qu'à la faculté de communiquer réciproquement des commissions rogatoires.

Etant données les relations de proximité qui existent entre la Roumanie et la Turquie, le passage fréquent des sujets respectifs d'un pays à l'autre et partant, l'importance des relations judiciaires existant réciproquement entre les nationaux des deux Etats, La Légation Royale de Roumanie pense également qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler les questions susmentionnées sur des bases précises.

Aussi, la règlementation suivante correspondant à celle proposée par le Ministère Impérial serait de nature à répondre au but désiré.

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux citoyens Roumains résidant en Roumanie, des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra judiciaires ou administratifs émanant des Autorités Impériales compétentes, ces actes devront être transmis, annexés à une demande formulée par voie Diplomatique au

Ministère Royal des Affaires Etrangères à Bucarest. Ces documents seront accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en Roumain ou en français. Ledit Ministère Royal procédera aux formalités légales voulues.

2° La signification des actes susmentionnés aura lieu conformément à la loi Roumaine, et la preuve déterminée par celle-ci, de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique au Gouvernement Impérial Ottoman.

3° La signification des actes susmentionnés ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Royal Roumain, à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Impériales Ottomanes dont ils émanent.

Il est bien entendu que la signification des actes en question n'impliquera pour les Autorités Royales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque, ni la mise à exécution des jugements. Elle n'aura pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée au courant de l'action qui la concerne.

4° Dans le cas où il s'agira de procéder à l'audition d'un témoin, sujet roumain, résidant en Roumanie, ou de déférer au dit sujet le serment comme moyen de preuve, le Tribunal Ottoman requérant enverra, par voie Diplomatique, au Ministère Royal des Affaires Etrangères à Bucarest, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en Roumain ou en Français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence du témoin, ainsi que de la personne à laquelle le serment est déféré, et retournera par la même voie Diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin ou celui de la prestation de serment, dressé conformément à la loi Roumaine et accompagné d'une traduction turque ou française.

ou administratifs, émanant des Autorités Roumaines compétentes, ces actes devront être transmis, annexés à une demande formulée par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères à Constantinople; ces documents seront accompagnés d'une traduction ou d'un resumé précis en turc ou en français. Ledit Ministère Impérial procédera aux formalités légales voulues.

2° La Signification des actes susmentionnés aura lieu conformément à la loi ottomane, et la preuve déterminée par celle-ci, de ce qu'elle a été effectuée régulièrement, sera transmise par voie diplomatique au Gouvernement Royal Roumain.

3° La signification des actes susmentionnés ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Impérial, à la compétence des tribunaux ou des Autorités Royales Roumaines dont ils émanent.

Il est bien entendu que la signification des actes en question n'impliquera, pour les Autorités Impériales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque ni la mise à exécution des jugements.

Elle n'aura pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée au courant de l'action qui la concerne.

4° Dans le cas où il s'agira de procéder à l'audition d'un témoin, sujet ottoman, résidant en Turquie ou de déférer audit sujet le serment comme moyen de preuve, le Tribunal Roumain requérant enverra par voie diplomatique au Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Constantinople des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français. Le Ministère Impérial les transmettra aux Autorités Judiciaires du lieu de résidence du témoin, ainsi que de la personne à laquelle le serment est déféré

et retournera, par la même voie diplomatique, le procès verbal de l'interrogatoire dudit témoin ou celui de prestation de serment dressé conformement à la loi ottomane et accompagné d'une traduction roumaine ou française.

5° Les actes judiciaires, extra judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de commission rogatoire s'exécutera sans frais et avec toute la célérité requise.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement Roumain s'engage à l'appliquer rigoureusement, par réciprocité, dans les circonstances inverses. Il demeure bien entendu que le Ministère Impérial pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaîtra lui même la nécessité.

ou administratifs, émanant des Autorités Roumaines compétentes, ces actes devront être transmis, annexés à une demande formulée par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères à Constantinople; ces documents seront accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en turc ou en français. Ledit Ministère Impérial procédera aux formalités légales voulues.

2° La Signification des actes susmentionnés aura lieu conformément à la loi ottomane, et la preuve déterminée par celle-ci, de ce qu'elle a été effectuée régulièrement, sera transmise par voie diplomatique au Gouvernement Royal Roumain.

3° La signification des actes susmentionnés ne peut en rien comporter une adhésion quelconque dela part du Gouvernement Impérial, à la compétence des tribunaux ou des Autorités Royales Roumaines dont ils émanent.

Il est bien entendu que la signification des actes en question n'impliquera, pour les Autorités Impériales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque ni la mise à exécution des jugements.

Elle n'aura pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée au courant de l'action qui la concerne.

4° Dans le cas où il s'agira de procéder à l'audition d'un temoin, sujet ottoman, résidant en Turquie ou de déférer audit sujet le serment comme moyen de preuve, le Tribunal Roumain requérant enverra par voie diplomatique au Ministere Impérial des Affaires Etrangeres à Constantinople des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français; le Ministere Impérial les transmettra aux Autorités Judiciaires du lieu de résidence du témoin, ainsi que de la personne à laquelle le serment est déferé

et retournera, par la même voie diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire dudit témoin ou celui de prestation de serment dressé conformément à la loi ottomane et accompagné d'une traduction roumaine ou française.

5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée,

7° Toute la procédure de signification et de commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement Roumain s'engage à l'appliquer rigoureusement, par réciprocité, dans les circonstances inverses. Il demeure bien entendu que le Ministère Impérial pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui même la nécessité.

Note-Verbale adressée à la Légation Royale de Roumanie par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères en date du 3 Juin 1914 N° 631/13.

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'attirer l'attention de la Légation Royale de Roumanie sur ce qui suit:

Etant données les relations de proximité qui existent entre la Turquie et la Roumanie, le passage fréquent des sujets respectifs d'un pays à l'autre, et partant, l'importance des relations judiciaires existant réciproquement entre les nationaux des deux Etats, le Ministère Impérial pense qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler sur des bases précises la question de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que celle de l'envoi de Comissions rogatoires, émanant des Autorités compétentes du Royaume à l'adresse des personnes résidant en Turquie ou provenant des Autorités Impériales Ottomanes et destinées à des personnes résidant en Roumanie,

Aussi, le Ministère Impérial estime-t-il que la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré :

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux sujets ottomans résidant en Turquie des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires

NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impérial des Affaires Etrangères et la Légation Royale de Roumanie au sujet de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'envoi des commissions rogatoires.

CONSTANTINOPLE
IMPRIMERIE OTTOMANE
1914

NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impérial des Affaires Etrangères et la Légation Royale de Roumanie au sujet de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'exécution des commissions rogatoires.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie « Osmanié »
1914

NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impérial des Affaires Etrangères et la Légation Royale de Roumanie au sujet de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'envoi des commissions rogatoires.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie - Osmanié -
1914